

Фридрих Фромгольд Мартенс

**Собрание Трактатов и
Конвенций, заключенных
Россией с иностранными
державами**

Том I. Трактаты с Австрией

**Москва
Книга по Требованию**

УДК 93
ББК 63.3

Фридрих Фромгольд Мартенс

Собрание Трактатов и Конвенций, заключенных Россией с иностранными державами: Том I. Трактаты с Австрией / Фридрих Фромгольд Мартенс – М.: Книга по Требованию, 2011. – 368 с.

ISBN 978-5-458-04962-7

«Собрание Трактатов и Конвенций, заключенных Россией с иностранными державами» — публикация документов дипломатической истории России XVII-XX вв., изданная в 15 томах в 1874-1909 Ф. Ф. Мартенсом. «Собрание» включает документы о взаимоотношениях России с Австрией (и Австро-Венгрией) — т. 1-4; с Пруссией (Германией) — т. 5-8; с Англией — т. 9-12; с Францией — т. 13-15. Все документы воспроизведены на языке подлинника и даны в русском переводе. Каждому тому предпослано введение, многие тексты договоров снабжены комментариями. Собрание Мартенса являлось наиболее полной публикацией такого рода, многие соглашения и секретные статьи к ним были воспроизведены впервые.

ISBN 978-5-458-04962-7

© Издание на русском языке, оформление, «YOYO Media», 2011

© Издание на русском языке, оцифровка, «Книга по Требованию», 2011

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

не иначе, какъ посредствомъ изданія спеціального Собранія трактатовъ, въ которое вошли бы какъ заключенные международные договоры, такъ и заключаемы въ будущемъ.

Между тѣмъ существующій въ настоящее время порядокъ обнародованія трактатовъ едва ли можетъ удовлетворить вышеупомянутой потребности. Подлучивши въ установленномъ порядкѣ обязательную силу, международные договоры публикуются вслѣдъ за тѣмъ въ «Собраніи узаконеній и распоряженій правительства» во всеобщее свѣдѣніе, и, по истеченіи извѣстнаго времени, включаются въ Полное Собраніе Законовъ Россійской Имперіи. При этихъ условіяхъ оказывается иногда весьма труднымъ отыскать потребный международный актъ, еще не лишившійся законной силы и примѣненія.

Кромѣ того для уясненія себѣ нынѣ дѣйствующихъ въ сношеніяхъ Россіи съ какою либо иностранною державою правилъ, весьма часто нельзя ограничиться изученіемъ только послѣдняго заключеннаго съ нею договора. Необходимость въ подобныхъ случаяхъ требуетъ обратиться къ другимъ, прежде заключеннымъ съ этою державою, или даже съ другими государствами, трактатамъ. Но исполненіе этого желанія посредствомъ обращенія къ Полному Собранію Законовъ не только крайне затруднительно, но часто даже не-

qu'au moyen de la publication d'un recueil spécial de tous les traités, où seraient insérés, non seulement tous les actes internationaux conclus dans le passé, mais encore tous ceux qui viendraient à être conclus dans l'avenir.

Cependant le mode actuel de publication des traités ne peut guères répondre à ces nécessités. Dès que les conventions internationales ont reçu force obligatoire, selon les usages consacrés, elles sont immédiatement consignées dans le «Bulletin des lois et ordonnances du Gouvernement,» pour être portées à la connaissance du public;— puis après un certain laps de tems, on les insère dans la «Collection complète des Lois de l'Empire de Russie». Dans ces conditions, il devient parfois difficile de retrouver, au moment voulu, tel acte international qui n'a pas encore perdu sa force légale et obligatoire.

En outre, pour se rendre un compte exact des principes actuellement en vigueur dans les relations de la Russie avec une puissance étrangère quelconque, on ne saurait se borner, dans la plupart des cas, à étudier exclusivement les traités les plus récents; il est indispensable, dans ces occasions, de consulter les traités conclus antérieurement avec cette puissance ou même avec d'autres états. Cependant, il est difficile d'atteindre ce but en recourant à la Collection des Lois; souvent même cela devient impossible, car on n'y insère

возможно, потому что въ немъ отпечатаны далеко не всѣ заключенные Россією международные договоры и конвенціи.

Такая потребность въ специальномъ Собраніи трактатовъ, заключенныхъ данною державою, уже давно получила удовлетвореніе въ большинствѣ современныхъ цивилизованныхъ государствъ, какъ-то: въ Австріи, Англии, Пруссіи, Франціи, Бельгіи, Испаніи и Италіи, гдѣ, притомъ, изданіе подобныхъ собраній всегда состоялось при большемъ или меньшемъ участіи правительства.

Что касается Россіи, то само правительство и отдѣльныя вѣдомства не только заявляли о необходимости восполнить этотъ пробѣлъ, но были даже сдѣланы къ тому попытки.

Уже въ 1779 г., по повелѣнію Императрицы Екатерины II, Коллегія Иностранныхъ Дѣлъ поручила историографу Миллеру, завѣдывавшему тогда Московскимъ ея Архивомъ, «чтобъ онъ для Россійской исторіи старался учинить собраніе всѣхъ Россійскихъ древнихъ и новыхъ публичныхъ трактатовъ, конвенцій и прочихъ подобныхъ тому актовъ, по примѣру Дюмонова Дипломатическаго Корпуса.» Въ 1783 г. послѣдовалъ даже указъ объ учрежденіи при Архивѣ особой типографіи для печатанія этого изданія. Миллеръ съ свойственнымъ ему трудолюбіемъ взялся за порученное ему дѣло, но вскорѣ умеръ,

pas, à beaucoup près, tous les traités et conventions conclus par la Russie.

Ce besoin d'une collection spéciale des traités intervenus entre les différentes puissances, a, depuis longtems, reçu satisfaction chez la plupart des états civilisés, tels que: l'Autriche, l'Angleterre, la Prusse, la France, la Belgique, l'Espagne et l'Italie, où, du reste, ces recueils se publiaient toujours avec la participation plus ou moins active du gouvernement.

Pour ce qui concerne la Russie, le gouvernement ainsi que les différentes administrations ont non seulement proclamé la nécessité de combler cette lacune, mais encore fait plusieurs tentatives pour y parvenir.

Déjà en 1779, par ordre de l'Impératrice Catherine-II, le Collège des Affaires Etrangères avait chargé l'historiographe Muller, qui dirigeait alors les Archives de Moscou, de tâcher «de former le recueil de tous les traités, conventions et autres actes publics anciens ou modernes à l'instar du Corps diplomatique de Dumont, pour servir à l'histoire de Russie.»

En 1783 il y eut même un oukaze relatif à l'organisation aux Archives d'une typographie spécialement destinée à cette publication. Muller se mit à l'oeuvre avec son assiduité habituelle; mais il mourut bientôt après et

и съ тѣхъ поръ указъ и вызвавшая его мысль остались неисполненными.

Приступивъ, по порученію Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, къ составленію Собранія международныхъ договоровъ и конвенцій, матерьялы для котораго мы собирали въ продолженіи нѣсколькихъ лѣтъ, намъ предстояло прежде всего опредѣлить планъ этого изданія и начала, долженствующія лечь въ основаніе его.

Если принять во вниманіе, что подобное изданіе должно служить не только потребностямъ практики и быть справочною книгою, но также и научнымъ цѣлямъ, то нельзя не согласиться, что почти всѣ существующія собранія трактатовъ имѣли исключительно въ виду первую цѣль — чисто практическую. Въ нихъ международные акты отпечатаны въ общемъ хронологическомъ порядкѣ, безъ всякихъ объясненій, такъ что эти собранія представляютъ огромную массу сыраго и необработаннаго, матерьяла, пользование которымъ требуетъ серьезной подготовки. Притомъ такіа собранія трактатовъ не достигаютъ даже вполне единственной преслѣдуемой ими цѣли, потому что и практику необходимо не только подлинный текстъ даннаго акта, но также желательно уяснить себѣ обстоятельства, при которыхъ состоялось его заключеніе.

Въ виду этихъ соображеній въ настоящемъ Собраніи международные до-

depuis lors, l'ouvrage ainsi que l'idée qui l'avait dicté, restèrent inexécutés.

Au moment de procéder à la formation du présent recueil, en vertu de la mission qui nous a été confiée par le Ministère des Affaires Étrangères, nous avons à déterminer préalablement le plan de cette publication, ainsi que les principes qui doivent y servir de base, en prenant en considération qu'une pareille oeuvre doit avoir non seulement un but d'utilité pratique, mais encore une direction scientifique.

On ne saurait nier que presque tous les recueils des traités existans n'ont eu en vue que des buts purement pratiques. Les actes internationaux y sont imprimés simplement dans l'ordre chronologique sans aucune explication, de sorte que ces recueils ne présentent qu'une immense quantité de matériaux bruts, non élaborés, dont on ne peut se servir qu'après de sérieux travaux préparatoires. D'ailleurs, de tels recueils ne répondent même pas entièrement à l'unique but qu'ils se proposent, parceque, dans la pratique, il ne suffit pas de connaître le texte authentique de tel ou tel acte, il faut encore se rendre compte des circonstances dans lesquelles il a été conclu.

D'après ces considérations, les conventions et traités internationaux seront

говору и конвенціи будутъ отпеча-
тываемы по *государствамъ*, а не въ
общемъ хронологическомъ порядкѣ. Пе-
чатая сперва всѣ акты, заключенные
Россією только съ конкретно ино-
странною державою, гораздо легче по-
лучить опредѣленные представленія о
ходѣ развитія ихъ взаимныхъ сноше-
ній, начиная съ момента возникновенія
и кончая настоящимъ временемъ. Въ-
стѣ съ тѣмъ обезпечивается этимъ по-
рядкомъ также болѣе правильное ура-
зумѣніе и примѣненіе международныхъ
договоровъ, соединяющихъ Россію съ
конкретнымъ государствомъ. Наконецъ
для лучшаго достиженія этой послѣдней
цѣли каждому международному акту
будетъ предшествовать написанное нами
историческое введеніе, совершенно объек-
тивно объясняющее какъ фактическія
обстоятельства, при которыхъ онъ былъ
заключенъ, такъ и дипломатическіе пе-
реговоры, вызвавшіе его. Между этими
введеніями казалось цѣлесообразнымъ со-
хранять постоянную историческую связь,
и представить такимъ образомъ въ нихъ
краткій очеркъ развитія дипломатиче-
скихъ сношеній Россіи съ различными
иностранными державами.

Но печатая трактаты по отдѣльнымъ
государствамъ, существо дѣла однако
требуетъ не вполне слѣдовать алфа-
витному порядку, ибо въ такомъ слу-
чаѣ пришлось бы издавать сперва трак-
таты, заключенные Россією съ держа-
вами, сношенія съ которыми далеко не

insérés dans le présent recueil, non par
ordre de chronologie générale, mais sé-
parément pour chaque Etat. De cette
manière, en consignand d'abord les ac-
tes conclus par la Russie seulement avec
telle ou telle puissance étrangère, il sera
plus facile de se faire une idée exacte du
développement de leurs relations mutu-
elles, en prenant ces relations dès leur
origine et en les poursuivant jusqu'à
l'époque actuelle. En même tems, ce
mode de procéder garantit la compré-
hension et l'application plus correcte des
traités internationaux qui lient la Rus-
sie avec tel on tel état. Enfin, pour ob-
tenir plus sûrement ce dernier résultat,
chaque acte international sera précédé
d'une introduction historique, écrite par
nous d'une manière tout à fait objec-
tive, et rendant compte tant des circon-
stances de fait qui ont signalé la con-
clusion de ce traité, que des négocia-
tions diplomatiques qui l'ont amenée. Par-
mi ces introductions il nous a paru rati-
onnel de conserver une constante fi-
liation historique, de manière à ce qu'
elles présentent une esquisse abrégée du
développement progressif des relations
diplomatiques de la Russie avec les puis-
sances étrangères.

Cependant en imprimant ces traités
pour chaque état séparément, il nous
est interdit par la nature même des
choses, de suivre entièrement l'ordre
alphabétique, car dans ce cas, on serait
obligé de publier en première ligne
des traités conclus entre la Russie et

представляют столько интереса и политического значения, сколько съ другими государствами, стоящими по алфавитному порядку на второмъ планѣ.

На этомъ основаніи въ первыхъ томахъ этого Собранія будутъ помѣщены всѣ международные акты, заключенные Россією съ Австрією, Англиєю, Пруссією, Францією и Турцією. Вслѣдъ за тѣмъ остальные нынѣ существующія государства будутъ слѣдовать въ алфавитномъ порядкѣ.

Исполненіе этого плана встрѣчаетъ, повидимому, только одно затрудненіе, заключающееся въ томъ, что многіе и, притомъ, весьма важные международные договоры заключены Россією не съ одною, но съ двумя или нѣсколькими державами. Но въ отношеніи подобныхъ коллективныхъ трактатовъ можно провести различіе, смотря по тому заключены ли они на какомъ либо международномъ конгрессѣ или конференціи, или же нѣтъ. Коллективные договоры перваго рода будутъ отпечатаны въ отдѣлѣ того государства, на территоріи котораго имѣли мѣсто засѣданія конгресса или конференціи; трактаты же между нѣсколькими державами, не заключенные на конгрессѣ, будутъ помѣщены въ отдѣлѣ того государства, котораго они ближе всего касаются. Въ отдѣлѣ же другихъ договаривающихся сторонъ на нихъ будутъ только ссылки.

Второй вопросъ, требовавшій разрѣ-

des puissances dont les rapports avec elle offrent moins d'intérêt et d'importance que ceux d'autres états qui se trouveraient relégués au second plan selon l'ordre alphabétique.

Nous basant sur ces considérations les premiers volumes de ce recueil contiendront les traités conclus par la Russie avec l'Autriche, l'Angleterre, la Prusse, la France et la Turquie, puis les autres états existant actuellement suivront par ordre alphabétique.

L'exécution de ce plan ne semble présenter qu'une seule difficulté; c'est que plusieurs traités, des plus importants, ont été conclus par la Russie, non pas seulement avec une ou deux puissances, mais avec plusieurs. On peut cependant toujours établir une distinction relativement à ces traités collectifs, selon qu'ils ont été ou non conclus en conférences ou congrès internationaux. Les conventions collectives de la première catégorie seront rapportées dans la section relative à l'état sur le territoire duquel ont eu lieu les séances du congrès ou de la conférence; quant aux traités conclus entre plusieurs puissances, mais non dans un congrès, ils seront insérés dans la section relative à l'état qu'ils concernent plus particulièrement. Les sections relatives aux autres états contractans n'en contiendront qu'une simple mention.

La seconde question à résoudre, con-

шенія, состоятъ въ томъ: начиная съ какого года трактаты должны быть включены въ это Собраніе?

Новѣйшіе иностранные сборники международныхъ актовъ начинаются обыкновенно съ половины прошлаго столѣтія. Но принимая въ соображеніе, что Россія только со второй половины XVII в. стала принимать болѣе дѣятельное участіе въ европейскихъ международныхъ отношеніяхъ, и трактатовъ, заключенныхъ ею въ XVII ст. не много, нормальнымъ годомъ и крайнимъ исходнымъ пунктомъ для этого Собранія принятъ годъ заключенія Вестфальскаго мира т. е. 1648-й. Вестфальскій трактатъ лежитъ до сихъ поръ въ основаніи политической системы Европы, несмотря на существенныя измѣненія, которымъ она подвергалась въ особенности въ теченіе настоящаго столѣтія. Притомъ, начиная съ царствованія Александра Михайловича, а въ особенности Петра В., Россія становится полноправнымъ членомъ международной системы европейскихъ державъ, и приобретаетъ уже съ этого времени рѣшительный голосъ при опредѣленіи политической судьбы Европы. Направленіе, данное Императоромъ Петромъ I отношеніямъ Россіи къ другимъ европейскимъ государствамъ и ея политикѣ, развивалось въ теченіе всей первой половины XVIII в., пока Императрица Екатерина II не придала ему болѣе устойчивости и не поставила Русской политикѣ отчасти новыя задачи и цѣли.

sistait à savoir: à partir de quelle année, les traités devaient être insérés dans cette collection?

Les recueils étrangers, les plus récents, d'actes internationaux, commencent ordinairement à la moitié du dernier siècle. Mais prenant en considération que la participation active de la Russie aux rapports internationaux ne date que de la seconde moitié du XVII siècle et qu'il n'y a qu'un petit nombre de traités conclus par elle dans le XVII siècle, on a fixé pour point de départ normal de cette collection la conclusion de la paix de Westphalie, c'est-à-dire l'année 1648. Le traité de Westphalie est encore aujourd'hui la base fondamentale du système politique de l'Europe, malgré les modifications essentielles qu'il a subies, principalement dans le cours du siècle actuel. En outre, à partir du règne d'Alexis Mikhaïlowitch et surtout de Pierre le Grand, la Russie devient de plein droit membre du système international des puissances Européennes et acquiert dès lors une voix décisive dans le règlement des destinées politiques du Continent. La direction donnée par l'Empereur Pierre I à la politique de la Russie, et à ses relations avec les autres états Européens, s'est développée durant toute la première moitié du XVIII siècle jusqu'au moment où l'Impératrice Catherine II lui eût imprimé plus de fixité et eût donné à la politique Russe de nouveaux buts à poursuivre et de nouveaux problèmes à résoudre.

Наконецъ въ пользу принятія 1648 г. за исходный пунктъ настоящаго Собранія трактатовъ можно еще привести то, что этотъ годъ почти совпадаетъ съ годомъ, принятымъ для начала Полнаго Собранія Законовъ.

Къ вышесказанному о планѣ этого изданія остается еще прибавить, что всѣ безъ исключенія отпечатываемые акты будутъ извлечены изъ архивовъ, находящихся въ вѣдомствѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ. Затѣмъ всѣ трактаты будутъ печататься въ подлинномъ текстѣ съ одной стороны, и Русскомъ переводѣ съ другой. Историческія введенія на Русскомъ языкѣ, съ приложеніемъ Французскаго перевода.

Наконецъ само собою разумѣется, что въ составъ этого Собранія войдутъ не только трактаты и конвенціи въ специальномъ смыслѣ этихъ словъ, но всѣ вообще международные акты, получившіе формальную ратификацію со стороны Верховной государственной власти, или же, заключенные съ ея согласія и ею признанные. Слѣдовательно всякаго рода деклараціи, акты приступленія, реверсы и т. п. будутъ помѣщены въ надлежащемъ мѣстѣ. Время же состоявшейся ратификаціи со стороны договаривавшихся сторонъ всегда будетъ означено, если объ этомъ имѣлись въ архивахъ достовѣрные свѣдѣнія.

Въ этомъ заключаются основныя начала, принятыя въ руководство при изданіи этого Собранія международныхъ

Enfin, on peut encore citer à l'appui du choix qui a été fait de l'année 1648 pour point de départ de ce recueil de traités, que cette année coïncide à peu près avec le commencement de notre Collection des Lois.

Il faut ajouter à ce qui vient d'être dit sur le plan de cette publication, que tous les actes qui y seront insérés, sans exception, émanent des Archives du ressort du Ministère des Affaires Etrangères. En outre, tous ces traités seront imprimés en double, d'un côté le texte original, de l'autre la traduction Russe; les introductions historiques qui les précèdent seront rédigées en Russe avec traduction Française en regard.

Enfin, il est bien entendu que ce recueil se composera non seulement des traités et des conventions dans le sens spécial de ces expressions, mais aussi en général de tous les actes internationaux revêtus de la ratification du Pouvoir Souverain ou conclus avec son assentiment et reconnus par lui. En conséquence toute espèce de déclarations, d'actes d'accession, de réversales etc. etc. seront insérés à leur place marquée. L'époque de leur ratification par les parties contractantes, sera toujours indiquée s'il existe dans les Archives des données authentiques à ce sujet.

Tels sont les principes fondamentaux qui ont servi de guide pour la publication de ce recueil de traités et de con-

договоровъ и конвенцій, и получившія примѣненіе въ настоящемъ первомъ томѣ. Согласно вышесказанному первыя тома будутъ посвящены дипломатическимъ сношеніямъ Россіи съ Австріею, и въ настоящемъ томѣ помѣщены всѣ международные акты, заключенные между этими державами, начиная со второй половины XVII в. и кончая царствованіемъ Императора Петра III т. е. 1762 годомъ. Первымъ актомъ помѣщена запись, подписанная въ 1675 г. цесарскими посланниками и Русскими министрами, и относящаяся къ вопросу о Царскомъ титулѣ и къ способу передачи государственныхъ грамотъ; послѣднимъ же актомъ является декларація Императора Петра III о превращеніи имъ военныхъ дѣйствій противъ Пруссіи. Хотя упомянутая запись не получила силы формальнаго договора, однако она представляется такимъ любопытнымъ памятникомъ исторіи дипломатическихъ сношеній Россіи, что мы считали себя не въ правѣ не печатать ее. Притомъ, запись эта отпечатана также въ Полномъ Собраніи Законовъ. Однако въ Московскомъ Главномъ Архивѣ не оказался подлинный текстъ этого акта, но только переводъ его. Поэтому Министерство Иностранныхъ Дѣлъ обратилось къ Вѣнскому правительству съ просьбою сообщить ему копію съ подлинника этой записи. Это желаніе немедленно было исполнено, и полученная копія отпечатана здѣсь съ полнѣйшею точностью.

ventions internationales et ont été appliqués dans ce premier volume. Conformément à ce qui a été dit plus haut, les premiers volumes seront consacrés aux relations diplomatiques de la Russie avec l'Autriche et dans le présent volume seront compris tous les actes internationaux conclus entre ces deux puissances, à partir de la seconde moitié du XVII siècle, jusqu'à l'avènement de l'Empereur Pierre III, c'est-à-dire jusqu'à l'année 1762. Le premier de ces actes est un écrit signé en 1675 par les envoyés Autrichiens et les ministres Russes, concernant la question du titre Impérial et le mode de transmission des rescrits souverains;—le dernier acte est une déclaration de l'Empereur Pierre III concernant la cessation des opérations militaires contre la Prusse. Quoique l'écrit mentionné plus haut n'ait pas reçu la valeur d'une convention formelle, il constitue néanmoins un monument si curieux de l'histoire des relations diplomatiques de la Russie que nous ne nous sommes pas crus en droit de ne pas l'insérer. D'ailleurs cet écrit est également publié dans la Collection des Lois. Cependant le texte original ne se trouve point dans les grandes Archives de Moscou, il n'en existe qu'une traduction. C'est pourquoi le Ministère des Affaires Etrangères s'est adressé au gouvernement Autrichien pour lui demander une copie de l'acte original. Ce désir a reçu une satisfaction immédiate et la copie en question a été insérée

Всѣ же остальные акты этого тома обязательнѣйшимъ образомъ доставлены намъ Г. Директоромъ Московскаго Главнаго Архива, частью въ засвидѣтельствованныхъ копіяхъ, частью въ подлинникахъ, и напечатаны безъ всякихъ измѣненій и съ сохраненіемъ отличающагося ихъ правописанія. Относительно же переводовъ необходимо замѣтить, что несмотря на неточность переводовъ, сдѣланныхъ въ XVII и XVIII ст., все-таки нельзя не признать ихъ официальными актами, свидѣтельствующими о томъ, какъ понимался въ данное время заключенный съ иностраннымъ государствомъ и на иностранномъ языкѣ трактатъ. Поэтому переводы многихъ актовъ, заимствованы изъ Полнаго Собранія Законовъ (что и означено въ заглавіи каждаго акта); что же касается переводовъ трактатовъ, декларацій и разныхъ секретныхъ статей, не помѣщенныхъ въ Полномъ Собраніи Законовъ, то они заимствованы изъ Московскаго Главнаго Архива. Исключеніе составляетъ актъ приступленія Россіи къ Вѣнскому трактату 1738 г., такъ какъ кромѣ самаго акта приступленія въ Архивѣ не оказался переводъ шестой статьи этого трактата и другихъ актовъ, включенныхъ въ составъ ея. Поэтому переводъ этой статьи и упомянутыхъ актовъ сдѣланъ нами или подъ нашею редакціею. Если же въ переводахъ иныхъ трактатовъ приходилось пополнить оста-

dans ce recueil avec la plus scrupuleuse exactitude.

Tous les autres actes de ce volume nous ont été communiqués avec la plus parfaite obligeance par M. le Directeur des grandes Archives de Moscou, partie en originaux, partie en copies vidimées, et ont été insérés sans aucune altération et en conservant même leur orthographe caractéristique. Quant aux traductions, il est indispensable de faire observer que malgré l'inexactitude de celles faites aux XVII et XVIII siècles, il a cependant été impossible de ne pas les admettre comme des actes officiels, témoignant comment étaient compris, dans un moment donné, les traités conclus avec des puissances étrangères et en langue étrangère. C'est pourquoi les traductions de plusieurs actes ont été empruntées à la Collection des Lois, (ce qui est indiqué dans les titres de chacun d'eux), enfin pour ce qui regarde les traductions des traités, déclarations et divers articles secrets, non compris dans la Collection des Lois, elles ont été puisées dans les grandes Archives de Moscou. Il faut en excepter l'acte d'accession de la Russie au traité de Vienne de 1738, vu qu'outre l'acte même d'accession, la traduction de l'article 6 de ce traité et des autres actes y-inclus, ne s'est pas trouvée dans les Archives. C'est pourquoi la traduction de cet article et des actes en question a été faite par nous ou sous notre direction. Lorsque dans la traduction de cer-

вленные пробѣлы и пропуски, то подобныя вставки поставлены въ скобкахъ. Но вообще говоря современные переводы трактатовъ напечатаны безъ всякихъ измѣненій, если не считать измѣненіемъ устраненіе нѣкоторыхъ грамматическихъ ошибокъ, совершенно искажавшихъ смыслъ подлинника.

Наконецъ относительно внѣшняго порядка, соблюденнаго въ этомъ томѣ, можно еще замѣтить, что подлинный текстъ помѣщенъ на лѣвой сторонѣ, а переводъ на правой. Исключеніе допущено въ видахъ удобства только для историческихъ объясненій, помѣщенныхъ въ началѣ каждаго акта между заглавіемъ и текстомъ, и напечатанныхъ мелкимъ шрифтомъ, потому что Французскій переводъ ихъ находится, на оборотъ, на лѣвой сторонѣ.

Такимъ образомъ издаваемый томъ содержитъ въ себѣ всѣ международныя акты, служащіе наглядными памятниками дипломатическихъ сношеній Россіи съ Австріею въ продолженіе болѣе столѣтій. Предметомъ переговоровъ были многіе вопросы, возникшіе еще до эпохи принятой нами точкою исхода, и продолжавшіе въ теченіе XVII и XVIII ст. служить основаніемъ близкихъ отношеній Россіи къ Австріи. Убѣдившись въ такомъ послѣдовательномъ и поступательномъ развитіи этихъ отношеній, намъ казалось не лишнимъ предпослать въ самомъ началѣ этого тома краткій очеркъ

tains traités, il s'est rencontré des lacunes et omissions, les additions nécessaires ont été mises entre parenthèses. Mais, en général, les traductions contemporaines des traités ont été insérées sans aucune altération, si l'on ne considère pas comme telle la rectification de certaines fautes grammaticales qui dénaturent complètement le sens de l'original.

Enfin, en ce qui regarde l'ordre extérieur observé dans ce volume, on peut encore faire remarquer que le texte original se trouve à droite et la traduction à gauche. Il a été fait une exception, pour plus de commodité, à l'égard des explications historiques insérées au commencement de chaque acte, entre le titre et le texte, et imprimées en petits caractères. La traduction Française se trouve au contraire à gauche.

Ainsi le volume que nous publions renferme tous les actes internationaux, servant de témoignage ostensible des relations diplomatiques de la Russie avec l'Autriche, dans le cours de plus d'un siècle. Les négociations ont porté sur un grand nombre de questions surgies avant l'époque que nous avons choisie comme point de départ, et qui ont continué à servir de base aux rapports des deux puissances durant le XVII et le XVIII siècles. Nous étant convaincus du développement graduel et permanent de ces rapports, nous avons jugé qu'il n'était pas superflu de